Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król Dawid przyszedł, usiadł przed obliczem JAHWE i powiedział: Kim ja jestem, Panie, JAHWE, i czym jest mój dom, że doprowadziłeś mnie aż dotąd? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król Dawid przyszedł i usiadł przed obliczem JAHWE. Kim ja jestem, Wszechmocny PANIE? — powiedział. — Czym jest mój ród, że doprowadziłeś mnie aż dotąd? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszedł król Dawid, usiadł przed JAHWE i przemówił: Kimże ja *jestem*, Panie BOŻE, i czymże jest mój dom, że doprowadziłeś mnie aż dotąd? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wszedłszy król Dawid, usiadł przed obliczem Pańskiem, i rzekł: Cożem ja jest Panie Boże, i co za dom mój, żeś mię przywiódł aż dotąd? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedł król Dawid, i siedział przed JAHWE, i rzekł: Cóżem ja jest, JAHWE Boże, i co za dom mój, iżeś mię przywiódł aż dotąd? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł więc król Dawid i usiadłszy przed Panem, mówił: Kimże ja jestem, Panie, Boże, i czym jest mój ród, że doprowadziłeś mnie aż dotąd? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł król Dawid i usiadł przed Panem, i rzekł: Kim ja jestem, Panie, Boże, a czym jest mój dom, że doprowadziłeś mnie aż dotąd? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Dawid poszedł, usiadł przed JAHWE i powiedział: Kimże ja jestem, Panie mój, Boże, i czym jest mój dom, że doprowadziłeś mnie aż dotąd? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król Dawid poszedł do świętego namiotu, usiadł w obecności JAHWE i tak przemówił: „JAHWE mój, BOŻE, kim ja jestem i czym jest mój dom, że przywiodłeś mnie aż dotąd? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stawił się tedy król Dawid przed Jahwe i przemówił: - Kimże ja jestem, Panie mój, Jahwe, i czymże jest mój dom, żeś mnie aż dotąd doprowadził? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Давид ввійшов і сів перед Господом і сказав: Хто я, Господи, мій Господи, і хто мій дім, що Ти мене аж так полюбив |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy król Dawid wszedł, zatrzymał się przed obliczem WIEKUISTEGO i zawołał: Czym ja jestem, Panie, WIEKUISTY oraz czym jest mój dom, że mnie przyprowadziłeś aż dotąd? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas król Dawid przyszedł i usiadłszy przed Jehową, rzekł: ”Kimże ja jestem, Wszechwładny Panie, Jehowo? I czymże jest mój dom, że przywiodłeś mnie aż dotąd? |